

第一附属書

傷者及び病者たる捕虜の直接送還及び中立国における入院に関するひな型協定(第百十条参照)

MODEL AGREEMENT CONCERNING DIRECT REPATRIATION AND ACCOMMODATION IN NEUTRAL COUNTRIES OF WOUNDED AND SICK PRISONERS OF WAR

(see Article 110)

I. — PRINCIPLES FOR DIRECT REPATRIATION AND ACCOMMODATION IN NEUTRAL COUNTRIES

A. DIRECT REPATRIATION

The following shall be repatriated direct:

- (1) All prisoners of war suffering from the following disabilities as the result of trauma: loss of a limb, paralysis, articular or other disabilities, when this disability is at least the loss of a hand or a foot, or the equivalent of the loss of a hand or a foot.

B. ACCOMMODATION

次のものは、一上肢又は一下肢の喪失に相当するものと認める。但し、一層寛大な解釈を妨げるものではない。

- (a) 一手、一手の五の手指若しくは母指及び示指の喪失又は二足若しくは一足の足指の全部及び中足骨の喪失
- (b) 関節強直、骨組織の喪失又は大関節の一部の喪失

(※III-1-11)

(第III・第III)

は一手のすべての指関節の機能を妨げるなんらん

による拘縮

長管骨の偽關節

(c) 骨折その他の傷害に基く奇形で機能及び重量物を持つ力を著しく減退せるもの

(2)

医学的予見によれば、治療を行つても負傷の日から一年以内に回復する」とが不可能と認められる程度に慢性状態にあるすべての傷者たる捕虜。その慢性状態とは、たとえば、次のようなものをいう。

(a) 心臓内に弾丸が入つたもの。それについて混成医療委員会が診察の時に重篤な障害を認める」とがでかぬとできないとを問わな。

(b) 脳又は肺臓内に金属片が入つたもの。それについて混成医療委員会が診察の時に局所的又は全身的症状を認める」などがでかるべやかなことを問わない。

(c) 骨髄炎で、負傷の後一年以内に回復する見込がないく、一上肢又は一下肢の喪失に相当する關節強直その他の障害となると認められるもの

(d) 大關節の貫通性且つ化膿性の傷跡

ture preventing the functioning of one of the large articulations or of all the digital joints of one hand.

(c) Pseudarthrosis of the long bones.

(d) Deformities due to fracture or other injury which seriously interfere with function and weight-bearing power.

(2)

All wounded prisoners of war whose condition has become chronic, to the extent that prognosis appears to exclude recovery—in spite of treatment—within one year from the date of the injury, as, for example, in case of:

(a) Projectile in the heart, even if the Mixed Medical Commission should fail, at the time of their examination, to detect any serious disorders.

(b) Metallic splinter in the brain or the lungs, even if the Mixed Medical Commission cannot, at the time of examination, detect any local or general reaction.

(c) Osteomyelitis, when recovery cannot be foreseen in the course of the year following the injury, and which seems likely to result in ankylosis of a joint, or other impairments equivalent to the loss of a hand or a foot.

(d) Perforating and suppurating injury to the large joints.

(e) 頭が、骨の傷害で、その骨組織の喪失又は転位を伴うもの
(f) 顔面の傷害又は熱傷で、その組織の喪失及び機能の障害を伴うもの
(g) せき、膿の傷害

(h) 末梢神経の損傷で、その続発症が一上肢又は一下肢の喪失に相当し、且つ、その回復が傷害の日から一年以上を要するもの。たとえば、上腕又は腰せん神経その傷害、正中神経又は総い、骨神経とい、骨神経との合併傷害等。但し、とう骨神経、総ひ骨神経又はけい骨神経の単独傷害は、拘縮又は重篤な栄養神経性障害の場合を除く外、送還の正当な理由とはならない。

(i) ひ尿器の傷害でその機能を著しく害するもの

(3) 医学的予見によれば、治療を行つても発病の由から一年以内に回復する」とが不可能と認められる程度に慢性状態にあるすべての病者たる捕虜。その慢性状態とは、たとえば、次のようなものなど。

(e) Injury to the skull, with loss or shifting of bony tissue.
(f) Injury or burning of the face with loss of tissue and functional lesions.
(g) Injury to the spinal cord.

(h) Lesion of the peripheral nerves, the sequelae of which are equivalent to the loss of a hand or foot, and the cure of which requires more than a year from the date of injury, for example: injury to the brachial or lumbosacral plexus; median or sciatic nerves, likewise combined injury to the radial and cubital nerves or to the lateral popliteal nerve (N. peroneus communis) and medial popliteal nerve (N. tibialis); etc. The separate injury of the radial (musculospiral), cubital, lateral or medial popliteal nerves shall not, however, warrant repatriation except in case of contractures or of serious neurotrophic disturbance.

(i) Injury to the urinary system, with incapacitating results.

(3) All sick prisoners of war whose condition has become chronic to the extent that prognosis seems exclude recovery—in spite of treatment—within one year, from the inception of the disease, as, for example, in case of:

(第III・政治)

- (a) いずれかの器官の進行性結核症で、医学的予見によれば、中立国における治療によりて回復するに又は少くとも著しく軽快にする」とがでないもの
- (b) 湿性胸膜炎
不治と認められる重篤な非結核性の呼吸器の疾患。たとえば、重篤な肺気しう（気管支炎を伴うと伴わない）と問わな）。慢性やん喰（注）、捕虜たる身分にある間一年以上継続して居る慢性気管支炎（注）、気管支拡張症（注）等
- (c) 重篤な慢性循環器障害。たとえば、心臓弁膜障害及び心筋炎（注）で捕虜たる身分にある間に循環不全の徴候を示したもの（それについて混成医療委員会が診察の時にそれらの徴候を確認する」とができるとやならないと問わな）。心のうの障害及び血管の障害（ムルゲル氏病、大血管の動脈りゆう等）等
- (d) Serious chronic affections of the circulatory system, for example: valvular lesions and myocarditis*, which have shown signs of circulatory failure during captivity, even though the Mixed Medical Commission cannot detect any such signs at the time of examination; affections of the pericardium and the vessels (Buerger's disease, aneurisms of the large vessels); etc.
- (e) Serious chronic affections of the digestive organs, for example: gastric or duodenal ulcer; sequelae of gastric operations performed in captivity; chronic gastritis, enteritis or colitis, having lasted

胃炎、腸炎又は結腸炎、肝硬変症、慢性たんのう疾患(注)等

(f)

重篤な慢性性尿器病。たとえば、続発性障害を伴うじん臓の慢性疾患、じん臓結核の場合におけるじん臓摘出、慢性じんう炎又は慢性びうじん炎、水じん症又はのうじん症、重篤な慢性婦人科的疾患、中立国で入院する事が不可能な場合における正常妊娠及び産科的疾患等

(g)

重篤な中枢及び末梢神経系の慢性疾患。たとえば、重篤なヒステリー、拘禁性精神病神経症等のようなすべての明白な精神病及び精神神経症で専門医が確認するもの(注)、収容所の医師が確認するてんかん(注)、脳動脈硬化症、一年以上継続している慢性神経炎等

(g)

more than one year and seriously affecting the general condition; cirrhosis of the liver; chronic cholecystopathy*; etc.

(g) Serious chronic affections of the genito-urinary organs, for example: chronic diseases of the kidney with consequent disorders; nephrectomy because of a tubercular kidney; chronic pyelitis or chronic cystitis; hydronephrosis or pyonephrosis; chronic grave gynaecological conditions; normal pregnancy and obstetrical disorder, where it is impossible to accommodate in a neutral country; etc.

(h)

Serious chronic diseases of the central and peripheral nervous system, for example: all obvious psychoses and psychoneuroses, such as serious hysteria, serious captivity psychoneurosis, etc.; duly verified by a specialist*; any epilepsy duly verified by the camp physician*; cerebral arteriosclerosis; chronic neuritis lasting more than one year; etc.

(h) Serious chronic diseases of the neuro-vegetative system, with considerable diminution of mental or physical fitness, noticeable loss of weight and general asthenia.

(i) 両眼の失明又は一眼の失明で他眼の視力があく

う正レンズを使用しても、未満のもの、少くとも一眼について二分の一にあよう正するにができない視力の減退(注)、その他の重篤な眼病、たとえば、緑内障、じう彩炎、脈絡膜炎、トラホーム等

(k)

聴覚障害、たとえば、一耳が聴力を完全に喪失し、他の一耳が一メートルの距離で普通の話声を聞き取れないもの(注)等

(l)

重篤な物質代謝の障害、たとえば、インシドリ

ン療法を必要とする糖尿病等

(m) 重篤な内分泌疾患、たとえば、甲状腺、シ

中毒症、甲状腺機能減退症、アドソン氏病、シ

モンズ氏液質、テタニー等

(n)

重篤な造血臓器の慢性疾患

(o)

重篤な慢性中毒症、たとえば、鉛中毒、水中毒、ヤルヒネ中毒、コカイン中毒、ガス又は放射能による中毒等

(n)

Grave and chronic disorders of the blood-forming organs.

(o)

Serious cases of chronic intoxication, for example: lead poisoning, mercury poisoning, morphinism, cocaineism, alcoholism; gas or radiation poisoning; etc.

(p) 運動器の慢性疾患で明白な機能障害を伴うもの、たとえば、奇形性関節炎、原発及び続発の進

捕虜の待遇に関する千九百四十九年八月十一日のシナベーフ条約 第一回臨時

II H&E I R

vision of the other is less than 1 in spite of the use of corrective glasses; diminution of visual acuity in cases where it is impossible to restore it by correction to an acuity of $1/2$ in at least one eye*; other grave ocular affections, for example: glaucoma, iritis, choroiditis; trachoma; etc.

(k) Auditive disorders, such as total unilateral deafness, if the other ear does not discern the ordinary spoken word at a distance of one metre*; etc.

(l) Serious affections of metabolism, for example: diabetes mellitus requiring insulin treatment; etc.

(m) Serious disorders of the endocrine glands, for example: thyrotoxicosis; hypothyrosis; Addison's disease; Simmonds' cachexia; tetany; etc.

(n) Grave and chronic disorders of the blood-forming organs.

(o) Serious cases of chronic intoxication, for example: lead poisoning, mercury poisoning, morphinism, cocaineism, alcoholism; gas or radiation poisoning; etc.

(p) Chronic affections of locomotion, with obvious functional disorders, for example: arthritis deformans;

行性多発性関節炎、重篤な臨床症状を示すリュウマチ等

(q) 重篤な慢性皮膚疾患で治療の効果のないもの

(r) 悪性の新生物

(s) (r) 発病後一年間継続している重篤な慢性伝染性疾病患、たとえば、臓器の明白な障害を伴うマラリヤ、重篤な症状を伴うアメーバ赤痢、治療の効果のない第三期内臓梅毒、らい等

(t) 重篤なビタミン欠乏症又は重篤な飢餓状態

(q) Serious chronic skin diseases, not amenable to treatment.

(r) Any malignant growth.

(s) Serious chronic infectious diseases, persisting for one year after their inception, for example: malaria with decided organic impairment, amoebic or bacillary dysentery with grave disorders; tertiary visceral syphilis resistant to treatment; leprosy; etc.

(t) Serious avitaminosis or serious inanition.

(注) 混成医療委員会の決定は、主として、捕虜と同一の国籍を有する収容所の医師により作成される記録又は抑留国の専門医の検査に基かなければならぬ。

B 中立国における入院

* The decision of the Mixed Medical Commission shall be based to a great extent on the records kept by camp physicians and surgeons of the same nationality as the prisoners of war, or on an examination by medical specialists of the Detaining Power.

B. ACCOMMODATION IN NEUTRAL COUNTRIES

次の者は、中立国において入院する条件に適合するものとする。

(1) 捕虜たる身分にある限り回復する見込がなゝが、

The following shall be eligible for accommodation in a neutral country:

(1) All wounded prisoners of war who are not likely to recover

(米11・蘇11)

中立国において入院すれば回復又は病状の著しい軽快の見込がある傷者たる捕虜

in captivity, but who might be cured or whose condition might be considerably improved by accommodation in a neutral country.

- (2) 病型及び部位で、どの器官のいかんを問わず、結核にかかるすべての捕虜で中立国における治療により回復又は少くとも著しい軽快をもたらすと認められるもの。但し、捕虜とされる前に初期結核にかかるて回復した者を除く。
- (3) 治療を必要とする呼吸器、循環器、消化器、神経、感覚器、性尿器、皮膚、運動器等の疾患にかかるている捕虜で、その治療を中立国で受ければ、捕虜たる身分で受けるよりもその結果が一層よくなりが明白であるもの
- (4) 捕虜たる身分にある間に非結核性じん臓病のためにじん臓摘出を行つた捕虜、回復期にあるが若しくは潜在性の骨髄炎又はインシグリソーリン療法を必要としない糖尿病にかかるている捕虜等
- (5) 戦争神経症又は拘禁性精神病にかかるている捕虜

中立国において三箇月の間入院した後にも回復しないか又は全快に向つていることが明らかでない拘禁性精神病の患者は、送還しなければならない。

Cases of captivity neurosis which are not cured after three months of accommodation in a neutral country, or which after that length of time are not clearly on the way to complete cure, shall be repatriated.

- (6) 慢性中毒（ガス、金属、アルカロイド等によるもの）にかかっているすべての捕虜で、中立国に於いて入院すれば回復の見込が特に大きいもの
(7) すべての女子たる捕虜で、妊娠している又は乳児及び幼児の母であるもの

次の疾患にかかる者は、中立国において入院する条件に適合しないものとする。

- (1) 確認されたすべての慢性精神病
(2) 不治と認められるすべての器質的又は機能的神經疾患
(3) 伝染が可能である期間中のすべての伝染性疾患（結核を除く。）

II 総則

II. — GENERAL OBSERVATIONS

- (1) 前記の諸条件は、一般にである限り寛大の精神をもつて解釈し、且つ、適用しなければならない。
戦争又は捕虜たる身分に原因する神経症又は精神病の状態及びすべての程度の結核症については、特に前記の寛大の精神をもつて解釈しなければならない。数個の負傷を受けた捕虜は、その負傷がいやれども単独では送還の理由とならない場合においても、負傷の数に基づく精神的苦痛を考慮して前記の寛大の

- (6) All prisoners of war suffering from chronic intoxication (gases, metals, alkaloids, etc.), for whom the prospects of cure in a neutral country are especially favourable.
(7) All women prisoners of war who are pregnant or mothers with infants and small children.

The following cases shall not be eligible for accommodation in a neutral country:

- (1) All duly verified chronic psychoses.
(2) All organic or functional nervous affections considered to be incurable.
(3) All contagious diseases during the period in which they are transmissible, with the exception of tuberculosis.

(第111・第111)

精神をもつて診察しなければならない。

due regard for the psychic traumatism due to the number of their wounds.

- (2) 明白に直接送還の権利を与える症例（四肢等の切断、両眼の失明又は両耳の聴力の喪失、開放性肺結核、精神病、悪性新生物等）に該当するすべての捕虜は、収容所の医師又は抑留国が指名した軍事医療委員会が、できる限りすみやかに診察し、且つ、送還しなければならない。
- (3) 直接送還の権利は、戦前の傷害及び疾患で悪化していないもの並びにその後に戦場で軍務に服することを妨げていない戦傷を理由としては、与えられないものとする。
- (4) ハの附屬書の規定は、すべての紛争当事国において同様に解釈し、且つ、適用しなければならない。関係のある国及び当局は、混成医療委員会に対してその任務の達成に必要なすべての便益を与えなければならない。
- (5) 前記の一に掲げる例は、典型的な症例のみを示す。それらの規定に正確に合致しない症例は、ハの条約の第百十条の規定及びハの協定に掲げる原則の精神に従つて判断しなければならない。
- (2) All unquestionable cases giving the right to direct repatriation (amputation, total blindness or deafness, open pulmonary tuberculosis, mental disorder, malignant growth, etc.) shall be examined and repatriated as soon as possible by the camp physicians or by military medical commissions appointed by the Detaining Power.
- (3) Injuries and diseases which existed before the war and which have not become worse, as well as war injuries which have not prevented subsequent military service, shall not entitle to direct repatriation.
- (4) The provisions of this Annex shall be interpreted and applied in a similar manner in all countries party to the conflict. The Powers and authorities concerned shall grant to Mixed Medical Commissions all the facilities necessary for the accomplishment of their task.
- (5) The examples quoted under (1) above represent only typical cases. Cases which do not correspond exactly to these provisions shall be judged in the spirit of the provisions of Article 110 of the present Convention, and of the principles embodied in the present Agreement.

ANNEXE I

ACCORD-TYPE CONCERNANT
LE RAPATRIEMENT DIRECT
ET L'HOSPITALISATION EN PAYS
NEUTRE DES PRISONNIERS
DE GUERRE BLESSÉS ET MALADES

(voir article 110)

I — PRINCIPES POUR LE RAPATRIEMENT
DIRECT OU L'HOSPITALISATION
EN PAYS NEUTRE

A. RAPATRIEMENT DIRECT

Seront rapatriés directement:

- 1) Tous les prisonniers de guerre atteints des infirmités suivantes, résultant de traumatismes: perte d'un membre, paralysie, infirmités articulaires ou autres, à condition que l'infirmité soit pour le moins la perte d'une main ou d'un pied ou qu'elle soit équivalente à la perte d'une main ou d'un pied.
- 2) Sans qu'il soit, pour autant, porté préjudice à une interprétation plus large, les cas suivants seront considérés comme équivalant à la perte d'une main

ou d'un pied

- a) Perte de la main, de tous les doigts ou du pouce et de l'index d'une main, perte du pied ou de tous les orteils et des métatarsiens d'un pied.
- b) Ankylose, perte de tissu osseux, rétrécissement cicatriciel abolissant la fonction d'une des grandes articulations ou de toutes les articulations digitales d'une main.
- c) Pseudarthrose des os longs.
- d) Difficultés résultant de fractures ou autre accident comportant un sérieux amoindrissement de l'activité et de l'aptitude à porter des poids.
- 2) Tous les prisonniers de guerre blessés dont l'état est devenu chronique au point que le pronostic semble exclure, malgré les traitements, le rétablissement dans l'année qui suit la date de la blessure, comme par exemple en cas de:
 - a) Projectile dans le cœur, même si la Commission médicale mixte, lors de son examen, n'a pu constater de troubles graves.
 - b) Eclat métallique dans le cerveau ou dans les poumons, même si la Commission médicale mixte, lors de son examen, ne peut constater de réaction locale ou générale.
 - c) Ostéomyélite dont la guérison est imprévisible au

(条三・政三)

cours de l'année qui suit la blessure et qui semble devoir aboutir à l'ankylose d'une articulation ou à d'autres, altérations équivalant à la perte d'une

est devenu chronique au point que le pronostic semble exclure, malgré les traitements, le rétablissement dans l'année qui suit le début de la maladie, comme par exemple en cas de:

e) Blessure pénétrante et suppurante des grandes articulations.

a) Tuberculose évolutive, de quelque organe que ce soit, qui ne peut plus, selon les pronostics médicaux, être guérie ou au moins sérieusement améliorée par un traitement en pays neutre.

f) Blessure ou brûlure de la face avec perte de tissu et lésions fonctionnelles.

c) Les maladies graves des organes respiratoires,

h) Lésion des nerfs périphériques dont les séquelles g) Blessure de la moelle épinière.

équivalent à la perte d'une main ou d'un pied et dont la guérison demande plus d'une année après

la blessure, par exemple: blessure du plexus

brachial ou lombo-sacré, des nerfs median ou sciatique, ainsi que la blessure combinée des

nerfs radial et cubital ou des nerfs péroneux commun et tibial; etc. La blessure isolée des nerfs

radial, cubital, péronier ou tibial ne justifie pas l'entraînement sans la construction d'un

le rapprochement, sauf en cas de contractures ou de troubles neurotrophiques sérieux.

i) Blessure de l'appareil urinaire compromettant sérieusement son fonctionnement.

3) Tous les prisonniers de guerre malades dont l'état

- i) La cécité des deux yeux ou celle d'un œil lorsque la vue de l'autre œil est moins de 1, malgré l'emploi de verres correcteurs; la diminution de l'acuité visuelle ne pouvant être corrigée à $1/2$ pour un œil au moins*; les autres affections oculaires graves, par exemple: glaucome; iritis; chloridite; trachome; etc.
- j) Les troubles de l'audition tels que surdité complète unilatérale, si l'autre oreille ne permet plus la parole ordinaire à un mètre de distance*; etc.
- k) Les maladies graves du métabolisme, par exemple: diabète sucré nécessitant un traitement à l'insuline; etc.
- l) Les troubles graves des glandes à sécrétion interne, par exemple: thyroïdotoxicose; hypothyroïdose; maladie d'Addison; cachexie de Simmonds; tétanie; etc.
- m) Les maladies graves et chroniques du système nerveux central et périphérique, par exemple: toutes les psychoses et psychonévroses manifestes, telles que hysterie grave, sérieuse psychonévrose de captivité, etc., dûment constatées par un spécialiste*, toute épilepsie dûment constatée par le médecin du camp*, artériosclérose cérébrale, névrite chronique durant plus d'une année; etc.
- n) Les maladies graves et chroniques du système hématopoïétique.
- o) Les intoxications chroniques graves, par exemple: saturnisme, hydrahydrie; morphinisme, cocaïnisme, alcoolisme; intoxications par les gaz et par les radiations; etc.
- p) Les affections chroniques des organes locomoteurs avec troubles fonctionnels manifestes, par ex-
- f) Les affections chroniques graves des organes génito-urinaires, par exemple: maladies chroniques du rein avec troubles consécutifs; néphrectomie pour un rein tuberculeux; pyérite chronique ou cystite chronique; hydro ou pyonéphrose; affections gynécologiques chroniques graves; grossesse et affections obstétricales, lorsque l'hospitalisation en pays neutre est impossible; etc.
- g) Les maladies chroniques graves du système nerveux central et périphérique, par exemple: toutes les psychoses et psychonévroses manifestes, telles que hysterie grave, sérieuse psychonévrose de captivité, etc., dûment constatées par un spécialiste*, toute épilepsie dûment constatée par le médecin du camp*, artériosclérose cérébrale, névrite chronique durant plus d'une année; etc.
- h) Les maladies chroniques graves du système neurovégétatif avec diminution considérable de l'aptitude intellectuelle ou corporelle, perte appréciable de poids et asthénie générale.

emple: arthroses déformantes; polyarthrite chronique évolutive primaire et secondaire; rhumatisme avec manifestations cliniques graves; etc.

q) Les affections cutanées chroniques et graves, rebelles au traitement.

r) Tout néoplasme malin.

s) Les maladies infectieuses chroniques graves persistant une année après le début, par exemple: paludisme avec altérations organiques prononcées; dysenterie amibiennne ou bacillaire avec troubles considérables; syphilis viscérale tertiaire, résistant au traitement; lèpre; etc.

t) Les avitaminoses graves ou l'inanition grave.

*La décision de la Commission médicale mixte se fondera en bonne partie sur les observations des médecins de camp et des médecins compatriotes des prisonniers de guerre ou sur l'examen de médecins spécialistes appartenant à la Puissance détentrice.

B. HOSPITALISATION EN PAYS NEUTRE

Seront présentés en vue de l'hospitalisation en pays neutre:

1) Tous les prisonniers de guerre blessés qui ne sont pas susceptibles de guérir en captivité, mais qui pourraient être guéris ou dont l'état pourrait être nettement amélioré s'ils étaient hospitalisés en pays

neutre.

2) Les prisonniers de guerre atteints de toute forme de tuberculose quel que soit l'organe affecté, dont le traitement en pays neutre amènerait vraisemblablement la guérison ou du moins une amélioration considérable, exception faite de la tuberculose primaire guérie avant la captivité.

3) Les prisonniers de guerre atteints de toute affection justifiable d'un traitement des organes respiratoires, circulatoires, digestifs, nerveux, sensoriels, génito-urinaires, cutanés, locomoteurs, etc., et dont celui-ci aurait manifestement de meilleurs résultats en pays neutre qu'en captivité.

4) Les prisonniers de guerre ayant subi une néphrectomie en captivité pour une affection rénale non tuberculeuse, ou atteints d'ostéomyélite en voie de guérison ou latente, ou de diabète sucré n'exigeant pas de traitement à l'insuline, etc.

5) Les prisonniers de guerre atteints de névroses engendrées par la guerre ou la captivité:

I. Les cas de névrose de captivité qui ne sont pas guéris après trois mois d'hospitalisation en pays neutre ou qui, après ce délai, ne sont pas manifestement en voie de guérison définitive, seront rapatriés.

6) Tous les prisonniers de guerre atteints d'intoxication

chronique (les gaz, les métaux, les alcaloïdes, etc.), pour lesquels les perspectives de guérison en pays neutre sont particulièrement favorables.

7) Toutes les prisonnières de guerre enceintes et les prisonnières qui sont mères avec leurs nourrissons et enfants en bas âge.

Seront exclus de l'hospitalisation en pays neutre:

- 1) Tous les cas de psychoses dûment constatées.
- 2) Toutes les affections nerveuses organiques ou fonctionnelles réputées incurables.
- 3) Toutes les maladies contagieuses dans le période où elles sont transmissibles, à l'exception de la tuberculose.

II. — OBSERVATIONS GÉNÉRALES

1) Les conditions fixées ci-dessus doivent, d'une manière générale, être interprétées et appliquées dans un esprit aussi large que possible.

Les états névropathiques et psychopathiques engendrés par la guerre ou la captivité, ainsi que les cas de tuberculose à tous les degrés, doivent surtout bénéficier de cette largeur d'esprit. Les prisonniers de guerre ayant subi plusieurs blessures, dont aucune, considérée isolément, ne justifie le rapatriement, seront examinés dans le même esprit, compte tenu du traumatisme psychique dû au

nombre des blessures.

2) Tous les cas incontestables donnant droit au rapatriement direct (amputation, cécité ou surdité totale, tuberculose pulmonaire ouverte, maladie mentale, néoplasme malin, ect.) seront examinés et rapatriés le plus tôt possible par les médecins de camp ou par des commissions de médecins militaires désignées par la Puissance détentrice.

- 3) Les blessures et maladies antérieures à la guerre, et qui ne se sont pas aggravées, ainsi que les blessures de guerre qui n'ont pas empêché la reprise militaire, ne donneront pas droit au rapatriement direct.
- 4) Les présentes dispositions bénéficieront d'une interprétation et d'une application analogues dans tous les Etats parties au conflit. Les Puissances et autorités intéressées donneront aux Commissions médicales mixtes toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement de leur tâche.
- 5) Les exemples mentionnés ci-dessus sous chiffre I ne représentent que des cas typiques. Ceux qui ne sont pas exactement conformes à ces dispositions seront jugés dans l'esprit des stipulations de l'article 110 de la présente Convention et des principes contenus dans le présent accord.

第一附属書

ANNEX II

混成医療委員会に関する規則（第百十一條参考照）

混成医療
委員会の組織

第一条

この条約の第百十一條に定める混成医療委員会は、中立国に属する一人の委員及び抑留国が指名する一人の委員の二人で組織する。中立国委員のうちの一人は、委員長となる。

第二条

中立国委員の指名
中立國の委員は、抑留國の要請に基き、赤十字
國際委員會が利益保護國の同意の下に指名しなければ
ならない。それらの委員の住所は、その本国、他の中
立國又は抑留國の領域のいずれにあつても可い。

ARTICLE 2

The two neutral members shall be appointed by the International Committee of the Red Cross, acting in agreement with the Protecting Power, at the request of the Detaining Power. They may be domiciled either in their country of origin, in any other neutral country, or in the territory of the Detaining Power.

The two neutral members shall be appointed by the International Committee of the Red Cross, acting in agreement with the Protecting Power, at the request of the Detaining Power. They may be domiciled either in their country of origin, in any other neutral country, or in the territory of the Detaining Power.

ARTICLE 3

中立國委員は、関係紛争当事國の承認を得なければ
ならぬ、それらの紛争当事國は、その承認を赤十字國
の承認

捕虜の待遇に関する千九百四十九年八月十一日のかつての條約 第II回題解

該委員会及び利益保護国に通知しなければならぬ。この通告により、中立国委員の指名は、効力を生じたるものと認められ。

委員代理
の指名

必要がある場合に正規の委員に代るため、充分な数の委員代理も、また、指名しなければならない。委員代理の指名は、正規の委員の指名と同時に又は少くともである限りすみやかに行わなければならぬ。

第五条

指名権者
の指名不可
能の場合

赤十字国際委員会がなんらかの理由で中立国委員の指名の手続を執るゝことができない場合には、検察を受ける捕虜の利益保護国がその指名の手続を執らなければならない。

第六条

中立国委
員の内訳

二人の中立国委員については、できる限り、その一人は外科医、他の一人は内科医でなければならぬ。

第七条

中立国委
員の独立
性

中立国委員は、紛争当事国からの全く独立してゐることし、紛争当事国は、前款中立国委員が任務を遂行するに当り、すべての便益を与えなければならぬ。

the International Committee of the Red Cross and to the Protecting Power. Upon such notification, the neutral members shall be considered as effectively appointed.

ARTICLE 4

Deputy members shall also be appointed in sufficient number to replace the regular members in case of need. They shall be appointed at the same time as the regular members or, at least, as soon as possible.

ARTICLE 5

If for any reason the International Committee of the Red Cross cannot arrange for the appointment of the neutral members, this shall be done by the Power protecting the interests of the prisoners of war to be examined.

ARTICLE 6

So far as possible, one of the two neutral members shall be a surgeon and the other a physician.

ARTICLE 7

The neutral members shall be entirely independent of the Parties to the conflict, which shall grant them all facilities in the accomplishment of their duties.

第八条

被指名者
件の勤務条
件の決定

赤十字国際委員会は、この規則の第一條及び第四条に定める指名を行うときは、抑留国の同意の下に、被指名者の勤務の条件を定めなければならぬ。

第九条

業務開始
の時期

混成医療委員会は、中立国委員が承認された後でやる限りすみやかに、且つ、かかる場合にもその承認の日から三箇月の期間内に、その業務を開始しなければならぬ。

第十条

委員会の
決定

混成医療委員会は、この条約の第一百一十三条に掲げるすべての捕虜を診察しなければならない。混成医療委員会は、送還、非送還又は診察の延期を提案しなければならない。混成医療委員会の決定は、多数決によるて行うものとする。

第十一條

決定の抑
留国への
通知

混成医療委員会が各個の場合について行つた決定は、その訪問の翌月中に、抑留国、利益保護国及び赤十字国際委員会に通知しなければならぬ。混成医療

ARTICLE 8

By agreement with the Detaining Power, the International Committee of the Red Cross, when making the appointments provided for in Articles 2 and 4 of the present Regulations, shall settle the terms of service of the nominees.

ARTICLE 9

The Mixed Medical Commissions shall begin their work as soon as possible after the neutral members have been approved, and in any case within a period of three months from the date of such approval.

ARTICLE 10

The Mixed Medical Commissions shall examine all the prisoners designated in Article 113 of the Convention. They shall propose repatriation, rejection, or reference to a later examination. Their decisions shall be made by a majority vote.

ARTICLE 11

The decisions made by the Mixed Medical Commissions in each specific case shall be communicated, during the month following their visit, to the Detaining Power, the Pro-

dance à l'égard des Parties au conflit, qui devront leur assurer toutes facilités dans l'accomplissement de leur mission.

ARTICLE 8

D'accord avec la Puissance détentrice, le Comité international de la Croix-Rouge fixera les conditions de service des intéressés, lorsqu'il fera les désignations indiquées aux articles 2 et 4 du présent règlement.

ARTICLE 9

Dès que les membres neutres auront été agréés, les Commissions médicales mixtes commenceront leurs travaux aussi rapidement que possible et, en tout cas, dans un délai de trois mois à compter de la date de l'agrément.

ARTICLE 10

Les Commissions médicales mixtes examineront tous les prisonniers visés par l'article 113 de la Convention. Elles proposeront le rapatriement, l'exclusion du rapatriement ou l'ajournement à un examen ultérieur. Leurs décisions seront prises à la majorité.

ARTICLE 11

Dans le mois qui suivra la visite, la décision prise par la Commission dans chaque cas d'espèce sera communiquée à la Puissance détentrice, à la Puissance protéc-

trice et au Comité international de la Croix-Rouge. La Commission médicale mixte informera également chaque prisonnier ayant passé la visite de la décision prise, et délivrera une attestation semblable au modèle annexé à la présente Convention à ceux dont elle aura proposé le rapatriement.

ARTICLE 12

La Puissance détentrice sera tenue d'exécuter les décisions de la Commission médicale mixte dans un délai de trois mois après qu'elle en aura été dûment informée.

ARTICLE 13

S'il n'y a aucun médecin neutre dans un pays où l'activité d'une Commission médicale mixte paraît nécessaire, et s'il est impossible, pour une raison quelconque, de désigner des médecins neutres résident dans un autre pays, la Puissance détentrice, agissant d'accord avec la Puissance protectrice, constituera une Commission médicale qui assumera les mêmes fonctions qu'une Commission médicale mixte, réserve faite des dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5 et 8 du présent règlement.

ARTICLE 14

Les Commissions médicales mixtes fonctionneront en permanence et visiteront chaque camp à des intervalles ne dépassant pas six mois.

第三附屬書

集団的救済に関する規則（第七十三条参照）

REGULATIONS CONCERNING COLLECTIVE RELIEF (see Article 73)

第一条

捕虜代表は、その収容所によつて管理されるすべての捕虜（病院又は監獄その他の懲治施設における者を含む。）に対し、捕虜代表に委託された集団あての救済品を分配する」とを詮れる。

救済品の分配
留意事項

Prisoners' representatives shall be allowed to distribute collective relief shipments for which they are responsible, to all prisoners of war administered by their camp, including those who are in hospitals, or in prisons or other penal establishments.

ARTICLE 2

集団あての救済品の分配は、贈与者の指示及び捕虜代表が作成する計画に従つて行わなければならぬ。但し、医療品の分配は、なるべく、先任軍医の同意の下に行わなければならず、先任軍医は、病院及び病室においては、その患者のために必要と認めるときは、前記の指示に従う」とを必要としない。分配は、それらの制限内で、常に衡平に行わなければならぬ。The distribution of collective relief shipments shall be effected in accordance with the instructions of the donors and with a plan drawn up by the prisoners' representatives. The issue of medical stores shall, however, be made for preference in agreement with the senior medical officers, and the latter may, in hospitals and infirmaries, waive the said instructions, if the needs of their patients so demand. Within the limits thus defined, the distribution shall always be carried out equitably.

にそれらの被服を与える方法が他にない場合を除く外、少くともそれらの被服の「そろい」を捕虜に残さなければならぬ。

第八条

締約国、特に、抑留国は、できる限り、且つ、住民に対する物資の供給に関する規則に従い、捕虜に対する集団あての救済品として分配するためにそれらの領域において行われるすべての購入を許さなければならぬ。それらの国は、その購入のために行われる資金の移転その他技術的又は行政的性質の財政的措置に対し、同様に、便益を与えるべからず。

第九条

前記の諸規定は、捕虜が、収容所に到着する前に又は移動の途中で集団あての救済品を受領する権利を制限するものでなく、また、利益保護国、赤十字国際委員会又は捕虜に援助を与えるその他の団体でそれらの救済品の送達の責任を負う」とがあるものの代表者が、適当と認める他の手段により名あて人に對するこれららの救済品の分配を確保する」とを妨げぬのではなし。

分配に必要な物の許容購入

分配品受領の権利

ARTICLE 8

The High Contracting Parties, and the Detaining Powers in particular, shall authorize, as far as possible and subject to the regulations governing the supply of the population, all purchases of goods made in their territories for the distribution of collective relief to prisoners of war. They shall similarly facilitate the transfer of funds and other financial measures of a technical or administrative nature taken for the purpose of making such purchases.

ARTICLE 9

The foregoing provisions shall not constitute an obstacle to the right of prisoners of war to receive collective relief before their arrival in a camp or in the course of transfer, nor to the possibility of representatives of the Protecting Power, the International Committee of the Red Cross, or any other body giving assistance to prisoners which may be responsible for the forwarding of such supplies, ensuring the distribution thereof to the addressees by any other means that they may deem useful.

ANNEXE III

(条三・政三)

table.

RÈGLEMENT CONCERNANT LES SECOURS

COLLECTIFS AUX PRISONNIERS DE GUERRE
(voir article 73)

APPENDIX

Les hommes de confiance seront autorisés à distribuer les envois de secours collectifs dont ils ont la charge.

à tous les prisonniers rattachés administrativement à leur camp, y compris ceux qui se trouvent dans les hôpitaux, ou dans des prisons ou autres établissements pénitentiaires.

ARTICLE 2

La distribution des envois de secours collectifs s'effectuera selon les instructions des donateurs et conformément au plan établi par les hommes de confiance; toutefois, la distribution des secours médicaux se fera, de préférence, d'entente avec les médecins-chefs et ceux-ci pourront, dans les hôpitaux et lazarets, déroger aux dites instructions dans la mesure où les besoins de leurs malades le commandent. Dans le cadre ainsi défini, cette distribution se fera toujours d'une manière équi-

ARTICLE 3

COLLECTIFS AUX PRISONNIERS DE GUERRE

Afin de pouvoir vérifier la qualité ainsi que la quantité des marchandises reçues, et établir à ce sujet des rapports détaillés à l'intention des donateurs, les hommes de confiance ou leurs adjoints seront autorisés à se rendre aux points d'arrivée des envois de secours proches de leur camp.

ARTICLE 4

Les hommes de confiance recevront les facilités nécessaires pour vérifier si la distribution des secours collectifs dans toutes les subdivisions et annexes de leur camp s'est effectuée conformément à leurs instructions.

ARTICLE 5

Les hommes de confiance seront autorisés à remplir, ainsi qu'à faire remplir par les hommes de confiance des détachements de travail ou par les médecins-chefs des lazarets et hôpitaux, des formules ou questionnaires destinées aux donateurs et ayant trait aux secours collectifs (distribution, besoins, quantités, etc.). Ces formules et questionnaires, dûment remplis, seront trans-

mis aux donateurs sans délai.

ARTICLE 6

Afin d'assurer une distribution régulière de secours collectifs aux prisonniers de guerre de leur camp et, éventuellement, de faire face aux besoins que provoquerait l'arrivée de nouveaux contingents de prisonniers, les hommes de confiance seront autorisés à constituer et à maintenir des réserves suffisantes de secours collectifs. Ils disposeront, à cet effet, d'entreposés adéquats; chaque entrepôt sera muni de deux serrures, l'homme de confiance possédant les clefs de l'une et le commandant du camp celles de l'autre.

ARTICLE 7

Dans le cas d'envois collectifs de vêtements, chaque prisonnier de guerre conservera la propriété d'un jeu complet d'effets au moins. Si un prisonnier possède plus d'un jeu de vêtements, l'homme de confiance sera autorisé à retirer à ceux qui sont le mieux partagés les effets en excéder ou certains articles en nombre supérieur à l'unité s'il est nécessaire de procéder ainsi pour satisfaire aux besoins des prisonniers moins bien pourvus. Il ne pourra pas toutefois retirer un second jeu de sous-vêtements, de chaussettes, ou de chaussures, à moins

qu'il n'y ait pas d'autre moyen d'en fournir à un prisonnier de guerre qui n'en possède pas.

ARTICLE 8

Les Hautes Parties contractantes, et les Puissances détentrices en particulier, autoriseront, dans toute la mesure du possible et sous réserve de la réglementation relative à l'approvisionnement de la population, tous achats qui seraient faits sur leur territoire en vue de distribuer des secours collectifs aux prisonniers de guerre; elles faciliteront d'une manière analogue les transferts de fonds et autres mesures financières, techniques ou administratives effectuées en vue de ces achats.

ARTICLE 9

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle au droit des prisonniers de guerre de recevoir des secours collectifs avant leur arrivée dans un camp ou en cours de transfert, non plus qu'à la possibilité pour les représentants de la Puissance protectrice, du Comité international de la Croix-Rouge ou de tout autre organisme venant en aide aux prisonniers qui serait chargé de transmettre ces secours, d'en assurer la distribution à leurs destinataires par tous autres moyens qu'ils jugeraient opportuns.